



НОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ
ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ



ОРГАН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ СССР



ИЗДАЕТСЯ с 1955 ГОДА
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИЗВЕСТИЯ». МОСКВА

3

март

1983

Серия «Литературные памятники» — единственная в своем роде.

Если обычно серии предназначены для определенного круга читателей, ставят себе популяризаторские цели, то «Литературные памятники» адресованы одновременно и исследователям, и широкому читателю, которого мы стремимся ввести в сферу научных вопросов, возникающих в связи с тем или иным произведением.

Если обычно серии ограничены строгим планом, то в серии «Литературные памятники» план изменяется в зависимости от задач времени и наличия специалистов, которые могли бы выполнить то или иное издание.

Если обычно серии издают только первоклассные произведения, то «Литературные памятники» включают и наиболее характерные, необходимые для понимания историко-литературного процесса.

Редакционная коллегия стремится исторически подходить к понятию «литературный памятник», учитывая изменяющиеся по векам и странам представления о том, что такое художественная литература.

Меняется от памятника к памятнику и самый тип издания — характер сопровождающих статей, комментариев, указателей. Мы исходим из потребностей понимания памятника, а они могут быть различными.

Так же точно различны в переводных памятниках и переводческие установки. Каждый памятник требует отдельного решения вопроса о том, какой тип перевода избрать. В некоторых случаях (особенно при издании поэтических произведений) мы считаем целесообразной публикацию нескольких разных переводов (если, например, они принадлежат известным поэтам). Бывают случаи, когда произведение издается и на языке подлинника (древнерусском, польском, болгарском), и в переводе.

Все эти внешние «непоследовательности» обусловлены постепенно сформировавшимися задачами, которые ставят перед собой те, кто готовит издание «Литературных памятников», а задачи эти в основном следующие:

1) приобщить широкого читателя ко всем «тайнам» и особенностям научного понимания памятника; отнестись к широкому читателю с полным уважением;

2) дать читателю весь материал, нужный для углубленного исторического и литературного понимания памятника, прибегая для этого не только к подробному комментированию, но и к изданию черновиков, отдельных редакций, сопровождая памятник всеми необходимыми исследованиями;

3) воспитать в читателе уважение к культурам других народов и других эпох, помочь ему понять многообразие и ценность человеческой культуры земного шара, воспитать чувство интернациональной солидарности человеческих культур, интернационализм;

4) ввести всю мировую литературную культуру в сферу современной культуры, сделать мировую литературу действенным орудием писателей, историков культуры, широкого читателя.

И хотя за 35 лет существования серии в ней вышло множество памятников, предстоит сделать еще больше. Процесс открытия новых памятников — постоянный, он не может быть остановлен: ценности человечества бесконечны, нужны всем и особенно тем, кто признает себя интернационалистом и является им.

Декларированные редколлегией задачи «Литературных памятников» не означают «всеядности»: напротив, выбор в наших изданиях занимает самое важное место. Мы издаем по преимуществу те памятники, которые прогрессивны по своему существу и проникнуты духом гуманизма. У великой русской культуры есть важная особенность — она всечеловечна и никогда не была замкнутой, саморазвивающейся, националистической. Пример тому — Пушкин.

Характер и задачи серии «Литературные памятники» определились далеко не сразу.

Наша работа началась в 1948 году по случайному, казалось бы, поводу. В Советский Союз должен был приехать Джавахарлал Неру. Он был поклонником «Хождения за три моря» русского купца Афанасия Никитина и пожелал иметь последнее издание этого произведения. Тогдашний президент Академии наук СССР академик Сергей Иванович Вавилов решил издать «Хождение» не в виде «роскошного» тома со многими иллюстрациями, а строго научно, по всем правилам текстологии, в сопровождении комментариев историков, востоковедов и литературоведов. «Хождение за три моря» было решено включить в состав новой серии. Как нельзя лучше оно соответствовало интернационалистским ее задачам: Афанасий Никитин являл собой редкий пример уважения к чужой стране и ее обычаям.

Постепенно характер серии стал определяться яснее. Можно смело сказать, что серии, подобной «Литературным памятникам», нет во всем мире. Это отмечалось в иностранных рецензиях на наши издания и в обзорах, помещенных в советской печати. Серия внесла большой научный вклад в изучение всемирной литературы, в исследование отдельных памятников, в культурную жизнь нашей страны. С другой стороны, можно утверждать, что она сама есть порождение советской культуры. Опыт серии достоин изучения и, хочется верить, найдет свое место в будущей истории советской культуры.

ЛИХАЧЕВ ДМИТРИЙ СЕРГЕЕВИЧ (род. в 1906 г.)

Академик, лауреат двух Государственных премий СССР, двух международных. С 1938 г. ведет научную работу в Институте русской литературы АН СССР (Пушкинский дом). Автор многих трудов по истории русской культуры, начиная с древнейших времен. Член Болгарской, Австрийской, Сербской, Венгерской, Британской Академий наук, почетный доктор Оксфордского, Эдинбургского, Чикагского, Бордоского, Горуньского университетов. Председатель редакционной коллегии серии «Литературные памятники».